

## 2.6 LENGUA TZ'UTUJIL

### 1. Implantación de la lengua Tz'utujil, historia y cultura

El idioma Tz'utujil es hablado por aproximadamente 100,000 personas en varios municipios del sur de Sololá y del norte de Suchitepéquez, en Guatemala. Existen por lo menos cuatro variantes dialectales importantes: la de Santiago Atitlán, la de San Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, San Pablo La Laguna, Santa María Visitación, la de San Lucas Tolimán y la de Chicacao.

El Tz'utujil está presente en el departamento de Sololá, en Santa María Visitación, San Pablo La Laguna, San Juan La Laguna, San Pedro La Laguna, Santiago Atitlán y Paraje Pa Ko'k San Lucas Tolimán. En el departamento de Suchitepéquez están los municipios de Chicacao, específicamente en la aldea San Pedro Cutzán la cual se divide en cantones, Comunidad Mocá, San Juan Mocá, Río Tarros, La Cruz, Chi Cutzán, Concepción, Las Marucas, Siete Vueltas y Zona Central; en el municipio de San Miguel Panán están: aldea Montellano, Cantón San José y el mismo municipio.

Se conserva gran parte de los valores culturales, el idioma, la práctica de la espiritualidad maya, el uso del calendario maya, la vestimenta, las costumbres, los principios y valores mayas, las artes de pintura, escultura, artesanía, gastronomía, alfarería, construcciones en piedra. La palabra Tz'utujil, proviene de la palabra Tz'utuj, que significa: Flor de milpa; il es un sufijo que indica abstracción; literalmente dice: flor de milpa.

Antiguamente el reino Tz'utujil estaba situado al pie del volcán de Santiago y San Pedro, Tz'ikin jaay y Tz'unun ya', denominados Chii' Chuchuk – ati't juyu' o Nimajuyu' que significa: cerro abuela, cerro grande. La gran batalla entre Tz'utujiles e invasores comandados por Pedro de Alvarado, saqueó y destruyó todo en su paso, todo este acontecimiento se dio entre los maizales que habían cultivado en grandes extensiones los habitantes Tz'utujiles. El lugar poblado era llamado “Chuwi tinaamit”. Con la llegada de los invasores se trasladó a donde se ubica la actual población. También saquearon y destruyeron otros lugares de Chuwitinamitaal, lugares en la ribera del lago.

## 2. Alfabeto Tz'utujil, vocabulario y relación al Quiché

Como en el caso del kaqchikel, el alfabeto es el mismo que el K'iche', más cinco vocales dobles: a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, u, uu, t', tz, tz', w, x, y, '.

El vocabulario es muy semejante al K'iche', con diferencias de dobles vocales y pequeñas diferencias de escritura: *maltyoox* 'gracias' (doble o; sino igual K'iche'); *saqari* 'buenos días' (falta la *k* final del K'iche'); *jo'* '¡Vamos!' (igual); *utz aawach* - '¿Cómo está?' (doble a; el K'iche' prefiere la fórmula de respeto); *mani'* - 'no', se añade la *i*; *wachalal* 'Hermanos y Hermanas somos uno' (igual).

## 3. Biblia Tz'utujil

Biblia Tz'utujil Santiago Atitlán:

[https://worldbibles.org/language\\_detail/esp/tzj/Santiago+Atitl%C3%A1n+Tzutujil](https://worldbibles.org/language_detail/esp/tzj/Santiago+Atitl%C3%A1n+Tzutujil)

### SAN MATEO

**1** <sup>1</sup>Ja Jesucristo arja' riy rumam can ja rojer rey David in chakaja' riy rumam can ja rAbraham. Jawa' ja xtintz'ibaj ri' jawa' quebi' ja rati't rmama' ja Jesucristo.<sup>2</sup>Ja rAbraham, tatixel rxin Isaac. Ja rIsaac, tatixel rxin Jacob. Ja Jacob, tatixel rxin Judá e rachbil ja rch'alal.<sup>3</sup>Ja Judá, tatixel quixin ca'i' achi'i' quibina'an Fares in Zara, in ja quete', Tamar rubi'. Ja Fares, tatixel rxin Esrom. Ja Esrom, tatixel rxin Aram.<sup>4</sup>Ja Aram, tatixel rxin Aminadab. Ja Aminadab, tatixel rxin Naasón. Ja Naasón, tatixel rxin Salmón.<sup>5</sup>Ja Salmón, tatixel rxin Booz, in ja rute' ja Booz, Rahab rubi'. Ja Booz, tatixel rxin Obed, in ja rute' Obed, Rut rubi'. Ja Obed, tatixel rxin Isaí.<sup>6</sup>Ja Isaí, tatixel rxin ja rojer rey David. Ja David, tatixel rxin Salomón, in ja rute' ja Salomón jari' ixok ja rxjayil Urías nabey.<sup>7</sup>Ja Salomón, tatixel rxin Roboam. Ja Roboam, tatixel rxin Abías. Ja Abías, tatixel rxin Asa.<sup>8</sup>Ja Asa, tatixel rxin Josafat. Ja Josafat, tatixel rxin Joram. Ja Joram, tatixel rxin Uzías.<sup>9</sup>Ja Uzías tatixel rxin Jotam. Ja Jotam, tatixel rxin Acáz. Ja Acáz, tatixel rxin Ezequías.<sup>10</sup>Ja Ezequías, tatixel rxin Manasés. Ja Manasés, tatixel rxin Amón. Ja Amón, tatixel rxin Josías.<sup>11</sup>Ja Josías, tatixel rxin Jeconías e rachbil ja rch'alal, tokori' xe'oc preso ja raj Israel, xec'amarel chipan ja nación Babilonia.

## 4. Stanley Frantz Rother

El Beato Stanley Frantz Rother (llamado Aplá's, la *p* substituye la *f* (de Francisco) que no hay en las lenguas mayas), sacerdote misionero estadounidense del Oklahoma, sirvió al pueblo tz'utujil durante 13 años, ganándose sus corazones y almas para Dios. Tradujo el Nuevo Testamento al idioma Tz'utujil y cumplió una intensa labor pastoral, ayudando notablemente al desarrollo de la comunidad.